

話題の
注目企業

アイエム翻訳
サービス株式会社

アイエム翻訳サービス株式会社は、医学・薬学分野に特化した翻訳会社。国内大手製薬企業で30年前に子会社の翻訳会社として設立された部門が昨年独立した。医薬品・医療業界における長年のノウハウや経験を活かし、さらなる発展を目指して2016年3月に新たなスタートを切った。



論文の翻訳やメディカルライティング「医薬翻訳セミナー」も好評

クライアントは製薬企業に限らず、ほかの企業や病院、大学からの依頼も多い。翻訳案件は、学術論文、(非)臨床試験報告書、承認申請資料、市販後臨床試験報告書、技術関係資料、医薬品添



「医薬翻訳セミナー」の様子

付文書、プレスリリース、契約書など多岐にわたる。もっとも多いのは、学術論文の英訳・ライティング、試験報告書や申請資料で、その他、ビジネス文書の英訳も増えつつあり、中国語・韓国語や欧州言語など、英語以外の言語にも対応している。また、メンバーの幅広い専門性を活かした投稿論文サポートのほか、学術情報資料の作成、テーパー起しや科学技術資料の調査・収集などにもフレキシブルに対応している。さらに、プロの翻訳者や研究者向けの「医薬翻訳セミナー」も講師のレベルが高いと好評を得ている。

翻訳ニーズが高まる
「医学・薬学の翻訳」



医学の父・ヒポクラテスの壁画

研究者出身者や元大学教員による
専門性の高いサービス

最大の強みは、製薬企業の研究・開発部門出身者や元大学教員を中心とする10数名の社内担当者が、医薬品業界内における幅広い実務経験と高い専門性を有していること。薬の有効性や安全性はもちろん、癌や免疫疾患、糖尿病、精神・神経系疾患など各分野に精通したエキスパートが揃って

ており、医薬品の研究開発はもちろん、医薬品・医療業界の動向や事情にも詳しい。これらの幅広い経験とノウハウを有する社内担当者が業界トップクラスの翻訳者やネイティブ校正者と協力することにより、クライアントのニーズに合った高品質な翻訳を提供している。

幅広い分野で専門性の高い
きめ細やかなサービスを提供します

国内外の主要ジャーナルへの投稿論文、学会発表原稿、試験報告書、医薬品の申請資料、契約書、プレスリリース、会社案内など、専門性の高い翻訳と英文校正において、過去30年以上にわたり、国内主要大学や企業の皆様から継続的にご依頼をいただいております。

翻訳

業界トップクラスの翻訳者と専門性の高い社内担当者との複数体制により、クライアントの立場に立ったきめ細かなサービスを提供します。

対象分野：学術論文、非臨床および臨床試験報告書、医薬品の申請資料など各種技術資料、契約書、講演・プレゼンテーション資料、プレスリリース、会社案内など

対象言語：英語、中国語、韓国語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、イタリア語、ロシア語、北欧語など

英文校正

エルゼビア、シュプリンガー、ワイリーなど、世界の学術出版社や学会から推薦を受けた海外トップクラスの英文校閲会社との連携により、専門分野別の経験豊かなネイティブ校正者が、投稿論文、学会抄録、講演原稿等の校正とリライトを行います。校正者の中には、国際ジャーナルで査読者を務めている者、大学で教鞭をとっている者など、学術分野の第一線で活躍している者も含まれます。

メディカルライティングと論文投稿サポート

海外及び国内学会誌への投稿用論文の執筆からネイティブ校正・リライト、投稿規程に沿ったフォーマット調整、およびリバイス論文のフォローまで、論文執筆経験の豊富なスタッフが一連の作業をサポートいたします。

研究者・翻訳者向け翻訳セミナー

研究者向け英文ライティング研修、翻訳学習者向け医薬翻訳講座など、ご要望に応じたセミナーを随時開講いたします。

学術情報資料の作成

医学・薬学分野の専門知識を有する経験豊かなスタッフが、医療現場で必要とされる各種学術情報資料の作成をサポートいたします。

テーパー起し・テーパー吹き込み

講演会や会議などで録音された音声を取り、文章に書き起こすサービスです。医学・薬学、法律、ビジネスなど多岐にわたる分野で、日本語や英語だけでなく、各種言語に対応可能です。ご希望に応じて、テーパー起し原稿の翻訳サービスなども承ります。ご依頼原稿を英語ネイティブスピーカーが読み上げて録音する吹き込みサービスも行っています。



医薬翻訳・学術情報支援
アイエム翻訳サービス
株式会社

http://www.im-ts.com

【大阪本社】大阪府淀川区木川東3丁目6-20 第5丸善ビル

Tel: 06-4862-6654

【東京支社】東京都港区芝浦3丁目12-2 芝浦田中ビル

Tel: 03-6809-4056

興味のある方、一緒に当社で頑張りませんか

平成28年度
「高齢者雇用開発コンテスト」で入賞

医学・薬学の翻訳は、高度な専門性が求められる分野であることから、経験の浅い若手を採用することが難しい。そのため新会社設立の際、高齢従業員が専門性を発揮してより長く働くことができるよう働き方改革を実施。上限年齢のない再雇用制度や、ワーク・ライフ・バランスを意識した時短、在宅勤務といたった柔軟な勤務体系を導入した。昨年10月には、その取り組みが評価され、厚生労働省と独立行政法人 高齢・障害・求職者雇用支援機構の共催による「高齢者雇用開発コンテスト」で優秀賞を受賞。啓発誌「エルダー」でその取り組みを紹介されたほか、高齢者を雇用管理セミナーで社長の新比恵氏が講演するなど、高齢者の高い専門性をフルに発



「高齢者雇用開発コンテスト」表彰式の様子

揮させるための同社の取り組みに心が集まっている。

医薬品業界はコンプライアンス重視で、試験報告書や論文に向けられる目はますます厳しくなっている。今後とも高い専門性と幅広い知識・経験を活かし、業界ニーズに応えることにより、引きつづき、医薬品・医療業界と翻訳業界双方の発展に尽力する方針である。

アイエム翻訳サービス株式会社

3つの特徴

1. 医薬品・医療業界における30年以上の歴史
豊富な実務経験に裏打ちされた
2. 高度な専門性を持ったスタッフ体制
3. 幅広い分野でクライアントの立場に立ったきめ細やかなサービスの迅速な提供



代表取締役社長
新比恵智子

当社の最大の強みは、幅広い実務経験に裏打ちされた高度な専門性を有する担当者が揃っていることです。今後とも、事業を通じて次世代を担う人材を育成し、業界関係者各位との連携を強化しながら、幅広い視野と柔軟な発想により、多面的なサービスで医薬品・医療業界と翻訳業界の発展に寄与して参ります。